

Home > FOLQUET DE MARSELHA > EDIZIONE > Tostemps, si vos sabetz d'amor > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 79 volte

CANZONIERE R

- letto 70 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/155%2C024%20R.jpg>

Tostemps si uos saber damor triatz de doas
cil ual mays. ses drutz de tal que nos biars uas uos
ni sofrautray mador. empero nous fay ueiaire queus
am ni que saiaut de uos. o outra q(ue)us am. atrestan.
(et) dautres drutz .i. o dos. queus fassa de plazers tâs.
com finamia deu fayre.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/155%2C024%20R%20%281%29_0.jpg

Folqet mes mauetz e(n) error.

que trop mauetz partis greu
plays que cascun a trebailh et
fays. p(er)o sin penray la melhor. beus dic q(ue) no(n) pretz gaire.
dona pul fay companhos. si tot me fay damor semblan.
mas uuelh q(ue) mo tenha rescos. leys q(ue) no(n) aya cortruan.
cab bels plazers me cug trayre.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/155%2C024%20R%20%282%29.jpg>

Tostemps pauc auetz

de ualor. si p(er) aital amor es gays. q(ue) pus donaus fay coll
e cais. q(ue)l so tengna a deshonor. beus dic q(ue) seral reys se
pauc. nous es sos plag onratz ni bos. mays ual selai
q(ue)us tem eus blan. eus mostra semblan amoros. si tot se
uay pueys p(er)cassan cant uos nom es el repayre.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/155%2C024%20R%20%284%29_1.jpg



Fol

q(ue)t uos razonatz folor. q(ue) anc dona pus so(n) drut trays. sos
pretz no fon fis ni uerays. nil sieu semblan gualiador.
nol podo(n) p(er) re(n) refayre lanta q(ui)lh fay totas sazos. mas de
bona dona prezan. say q(ue)n es. pus ondratz sos dos. si tot
nom fay damar. semblan nom cal sol mam ses cor uaire.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/155%2C024%20R%20%284%29.jpg>



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R_155%2C024_%285%29.png



Tostemps, li nessi trobador. fan tornar los bels dos sa
uays. e par a lor semblan maluays. q(ue)l dar no(n) loraia
sabor. do(n)cx com pot dona be(n) fayre. qem mostre semblan
ergulhos. melhs es com suefral bel enian. caisso ia es de
trassios. q(ue) aue(n) amotz sofrir lan. yeu cug q(e) uos nes cof
raire.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R_155%2C024_%286%29.png



Folq(ue)t tal mac a s(er)uidor. q(ue) anc companho(n) noma
trais armi par q(ue) ad autres lays. p(er) q(ui)eu me(n) part em uir
allor. mays uos q(ui)es fis amayre. cug q(ue)y sia esta razos. q(ui)
cuiatz aisi cobrir lo dan. e saisi p(er)des las chansos. q(ue) autre
uos parta lafan. no say p(er) q(ue)us es chantayre.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R_155%2C024_%287%29.png



fayre p(er) camí platz esta razos. e sieus en
ue(n)s ioi nayatz gra(n) car uos. sofretz los companhos. mays
nam tal q(ue)m fay semblan. damor e noy ay cofraire.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R_155%2C024_%288%29.png

gabayre iutiada. sia esta razos. a na gaucel.
ma uuelh q(ue) sen an. e si ieu ab companhos. ia p(er) so noy ira
duptan. q(ue) be(n) crey ner fis iutiaire.

- letto 64 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Tostemps si uos saber damor triatz de doas
cil ual mays. ses drutz de tal que nos biars uas uos
ni softrautray mador. empero nous fay ueiaire queus
am ni que saiaut de uos. o outra q(ue)us am. atrestan.
(et) dautres drutz .i. o dos. queus fassa de plazers tâs.
com finamia deu fayre.

I

Tostemps, si vos saber d'amor,
triatz de doas cil val mays:
s'es drutz de tal que no's biars
vas vos ni sofr' autray mador,
empero no·us fay veiayre
que·us am ni que s'iaut de vos,
o outra que·us am atrestan
et d'autres drutz i o dos
que·us fassa de plazers tâs
com fin? amia deu fayre.

Folqet mes mauetz e(n) error.

que trop mauetz partis greu
plays que cascun a trebailh et
fays. p(er)o sin penray la melhor. beus dic q(ue) no(n) pretz gaire.
dona pul fay companhos. si tot me fay damor semblan.
mas uuelh q(ue) mo tenha rescos. leys q(ue) no(n) aya cortruan.
cab bels plazers me cug trayre.

II

Folqet, mes m'avetz en error,
que trop m'avetz partis greu plays,
que cascun a trebailh et fays;
pero si·n penray la melhor:
be·us dic que non pretz gaire
dona pul fay companhos,
sitot mi fay d'amor semblan;
mays vuelh que m'o tenh? a rescos
leys que non aya cor truan
c'ab bels plazers me cug trayre.

Tostemps pauc auetz

de ualor. si p(er) aital amor es gays. q(ue) pus donaus fay coll
e cais. q(ue)l so tengna a deshonor. beus dic q(ue) seral reys se
pauc. nous es sos plag onratz ni bos. mays ual selai
q(ue)us tem eus blan. eus mostra semblan amoros. si tot se
uay pueys p(er)cassan cant uos nom es el repayre.

III

Tostemps, pauc avetz de valor
si per aital amor es gays
que, pus dona·us fay coll e cais,
que·l qe s'o tengna a deshonor:
be·us dic, que s'era·l reys se pauc,
no·us es sos plag onratz ni bos;
mays val selai que·us tem e·us blan
e·us mostra semblan amoros,
sitot se vay pueys percassan,
cant vos nom es el repayre.

Fol

q(ue)t uos razonatz folor. q(ue) anc dona pus so(n) drut trays. sos
pretz no fon fis ni uerays. nil sieu semblan gualiador.
nol podo(n) p(er) re(n) refayre lanta q(ui)lh fay totas sazos. mas de
bona dona prezan. say q(ue)n es. pus ondratz sos dos. si tot
nom fay damar. semblan nom cal sol mam ses cor uaire.

IV

Folquet, vos razonatz folor,
que anc dona pus son drut trays
sos pretz no fon fis ni verays,
ni·l sieu semblan gualiador
no·l podon per ren refayre
l?anta qu?ilh fay totas sazoz;
mas de bona dona prezan
say qu?en es pus ondratz sos dos:
sitot no·m fay d?amar semblan
no·m cal, sol m?am ses cor vaire.

Tostemps, li nessi trobador. fan tornar los bels dos sa
uays. e par a lor semblan maluays. q(ue)l dar no(n) loraia
sabor. do(n)cx com pot dona be(n) fayre. qem mostre semblan
ergulhos. melhs es com suefral bel enian. caisso ia es de
trassios. q(ue) aue(n) amotz sofrir lan. yeu cug q(e) uos nes cof
raire.

V

Tostemps, li nessi trobador
fan tornar los bels dos savays
e par a lor semblan malvays
que·l dar non lor aia sabor;
doncx, co·m pot dona ben fayre
qe·m mostre semblan ergulhos?
Melhs es c?om suefra·l bel enjan,
c?aisso ja es be trassios
que aven a motz, sofrir l?an:
yeu cug que vos n?es cofraire.

Folq(ue)t tal mac a s(er)uidor. q(ue) anc companho(n) noma
trais armi par q(ue) ad autres lays. p(er) q(i)eu me(n) part em uir
allor. mays uos q(i)es fis amayre. cug q(ue)y sia esta razos. q(ui)
cuiatz aisi cobrir lo dan. e saisi p(er)des las chansos. q(ue) autre
uos parta lafan. no say p(er) q(ue)us es chantayre.

VI

Folquet, tal m?ac a servidor
que anc companhon no m?atrais;
ar mi par que ad autre·s lays,
per q?ieu m?en part e·m vir allor;
mays vos qi es fis amayre
cug quey, si a esta razos
qui cuiatz aisi cobrir lo dan
e s?aisi perdes las chansos
que autre vos parta l?afan,
no say per que·us es chantayre.

p(er) camí platz esta razos. e sieus en
ue(n)s ioi nayatz gra(n) car uos. sofretz los companhos. mays
nam tal q(ue)m fay semblan. damor e noy ay cofraire.

VII

Tostemps, de tort say dreg fayre,
per c?a mi platz esta razos;
e s?ie·us en vens, joi n?ayatz gran,
car vos sofretz los companhos,
mays n?am tal que·m fay semblan
d?amor, e no·y ay cofraire.

iutiada. sia esta razos. a na gaucel.
ma uuelh q(ue) sen an. e si ieu ab companhos. ia p(er) so noy ira
duptan. q(ue) be(n) crey ner fis iutiaire.

VIII

Folquetz, tostemps fos gabayre!
jutjada sia esta razos:
a Na Gaucelma vuelh que·se n?an,
e si ieu ab companhos,
ja per so no·y ira duptan,
que ben crey n?er fis jutjaire.

- letto 60 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/155%2C024%20R%20%281%29.jpg>

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R_155%2C024_%282%29.png

- letto 46 volte

CANZONIERE a2

- letto 66 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2%20578_0.jpg

la tenzo de folqet e de tostants.

Totz temps si uos saber damor triatz de doas qal ual
mais. ses drutz de tal qí nos bialis uas uos ni suffre aut
ramador. mas p(er)o nous sai ueiaire qeus am ni qe
sazaut deuos. o dautra qeus am. altretan. e hadruz
autres. uno dos e quieus fassa de plazers tan.
com finamiga
deu faire.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2%20578%20-2.jpg>

Folqet mes mauetz en error. qe trop mauetz partis greus
plaitz qe chascus a trebail e fais. pero sin penrai la
meillor. beusdic qieu non pretz gaire. domna pois
hia compagnios. si tot me fal damor sembran. mas uoil
qe mo tenga rescos. leis qe non aia cor truan. qab bels
p lazers me cuig traire.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2%20578%20-%203.jpg>

Tostemps pauc auetz de ualor. si p(er) aital amor es gais.
qe pot donna us fai colle cais. parqe so tenga desonor.
beus dic seral reis seus paire non es. plaitz honratz ni bos.
mais ual cella qius tem eus blan. eus mostra semblâz
amoros. si tot si uai pois p(er)cassan qan uos non esel
repaire.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2%20578%20-4.jpg>

Folget uos razonatz follor. qe anc donna puis son drut
trais. sos pres no fon fiz ni uerais. nil sieu sembla(n)
galiador nol podon p(er) ren refaire lautra quill fai
totas sazos. mas de bonna donna prezan. sai qe nes.
plus honratz sos dos. si tot non fai damor. semblan nom
chal sol man ses cor uaire.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2%20578%20-%205.jpg>

Tostemps, li nesci donador. fan tornar losbos dos sa uais.
e par a lur semblan maluais. qel dar non lur aia sabor.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2%20579_0.jpg

doncs com pot donna ben faire qem mostre se mblan ergoi
llos. miels es con suefra·l bel enian qaizo ia es be tracios.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2%20579%20-%202.jpg>

Folget tals mac a seruidor. qes anc compaignon non
atras ar mi par qe a dautres lais. p(er) qieu men part emuir
aillor. mais uos qies fiz amaire. cug qe sia estas razos. cui
don aissi cubrir lo dan. e sai si p(er)detz las chanzos. qautre
uos parta lafan. no sai p(er) qeus es chantaire.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2%20579%20-%203.jpg>

Tostemps del tort sai dreg faire p(er) qa mi platz esta razos.
e sieus enuenc ioi naiatz gran caruos. suffretz los compaignios
mas eu nam tal qim fai semblan damor e non aia cofraire.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2%20579%20-%204.jpg>

Folget tostemps fos galiaire iuiada. siesta razos a galempa.
uoilqe senan p(er)sieu am ab compagnos. ia p(er) so non ira
doptan. qe ben crei ner fiz iutiaire.

- letto 55 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

la tenzo de folqet e de totemps.

Totz temps si uos saber damor triatz de doas qal ual
mais. ses drutz de tal qi nos biais uas uos ni suffre aut
ramador. mas p(er)o nous sai ueiaire qeus am ni qe
sazaut deuos. o dautra qeus am. altretan. e hadruz
autres. uno dos e quieus fassa de plazers tan.
com finamiga
deu faire.

I

Totztemps, si vos saber d'amor,
triatz de doas qal val mays:
ses druz autres de tal qi no-s biays
vas vos ni suffr? autr? amador,
mas pero no-us say veiayre
qe-us am ni qe s'azaut de vos,
o d'autra qe-us am altretan
e hadruz autres un o dos
e quieus fassa de plazers tan
com fin? amiga deu fayre.

Folqet mes mauetz en error. qe trop mauetz partis greus
plaitz qe chascus a trebail e fais. pero sin penrai la
meillor. beusdic qieu non pretz gaire. domna pois
hia compagnios. si tot me fal damor semblan. mas uoil
qe mo tenga rescos. leis qe non aia cor truan. qab bels
p lazers me cuig traire.

II

Folquet, mes m'avetz en error,
qe trop m'avetz partis greus plaitz,
qe chascus a trebail e fays;
pero si-n penray la meillor:
be-us dic qu'ieu non pretz gaire
domna pois hi a compagnios,
sitot mi fal d'amor semblan;
mas vuoil qe m'o teng' a rescos
leys qe non aya cor truan
q'ab bels plazers me cuig trayre.

Tostemps pauc auetz de ualor. si p(er) aital amor es gais.
qe pot donna us fai colle cais. parqe so tenga desonor.
beus dic seral reis seus paire non es. plaitz honratz ni bos.
mais ual cella qius tem eus blan. eus mostra semblâz
amoros. si tot si uai pois p(er)cassan qan uos non esel
repaire.

III

Tostemps, pauc avetz de valor
si per aital amor es gays
qe, pot donna·us fay coll e cais,
par qe s?o tenga a desonor:
be·us dic, s?era·l reys seus paire, non es
plaitz honratz ni bos;
mays val cella qi·us tem e·us blan
e·us mostra semblâz amoros,
sitot se vay pois percassan,
qan vos non es el repayre.

Folqet uos razonatz follor. qe anc donna puis son drut
trais. sos pres no fon fiz ni uerais. nil sieu sembra(n)
galiador nol podon p(er) ren refaire lautra quill fai
totas sazos. mas de bonna domna prezan. sai qe nes.
plus honratz sos dos. si tot non fai damor. semblan nom
chal sol man ses cor uaire.

IV

Folqet, vos razonatz follor,
qe anc donna puis son drut trays
sos pres no fon fis ni verays,
ni·l sieu semblan galiador
no·l podon per ren refayre
l?autra qu?ill fay totas sazos;
mas de bonna domna prezan
say q?en es plus honratz sos dos:
sitot non fay d?amor
semblan no·m chal, sol m?an ses cor vaire.

Tostemps, li nesci donador. fan tornar losbos dos sa uais.
e par a lur semblan maluais. qel dar non lur aia sabor.
doncs com pot domna ben faire qem mostre se mblan ergoi
llos. miels es con suefra·l bel enian qaizo ia es be tracios.

V

Tostemps, li nesci donador
fan tornar los bos dos savays
e par a lur semblan malvays
qe·l dar non lur aia sabor;
doncs, co·m pot domna ben fayre
qe·m mostre semblan ergoillos?
Miels es c?on suefra·l bel enjan,
q?aizo ja es be tracios

Folqet tals mac a seruidor. qes anc compaignon non
atras ar mi par qe a dautres lays. p(er) qieu men part emuir
aillor. mais uos qies fiz amaire. cug qe sia estas razos. cui
don aissi cubrir lo dan. e sai si p(er)detz las chanzos. qautre
uos parta lafan. no sai p(er) qeus es chantaire.

VI

Folqet, tals m?ac a servidor
qes anc compaignon non atras;
ar mi par qe ad autre·s lays,
per q?ieu m?en part e·m vir aillor;
mays vos qi es fiz amayre
cui don, aissi cubrir lo dan
e s?aisi perdetz las chanzos
q'autre vos parta l?afan,
no say per qe·us es chantayre.

Tostemps del tort sai dreg faire p(er) qa mi platz esta razos.
e sieus enuenc ioi naiatz gran caruos. suffretz los compaignios
mas eu nam tal qim fai semblan damor e non aia cofraire.

VII

Tostemps, del tort say dreg fayre,
per q?a mi platz esta razos;
e s?ie·us en venc, joi n?ayatz gran, car vos
suffretz los compaignios,
mas eu n?am tal qi·m fay semblan
d?amor, e non aya cofraire.

Folqet tostemps fos galiaire iuiada. siesta razos a galempa.
uoilqe senan p(er)sieu am ab compagnos. ia p(er) so non ira
doptan. qe ben crei ner fiz iutiaire.

VIII

Folqet, tostemps fos galiaire!
jujada si esta razos a Galempa
vuoil qe s'enan, per si ieu am ab compagnos,
ja per so non ira doptan,
qe ben crey n?er fiz jutjaire.

- letto 50 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2%20578.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2%20579.jpg>

- letto 57 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1157>